Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprawiedliwy wypytuje swego bliźniego, lecz bezbożnych gubi ich droga.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprawiedliwy wypytuje swojego bliźniego, lecz bezbożnych gubi ich droga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sprawiedliwy jest zacniejszy od swego bliźniego, a droga niegodziwych prowadzi ich na manowce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zacniejszy jest nad bliźniego swego sprawiedliwy; ale droga niezbożnych zawodzi ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto nie waży szkody dla przyjaciela, jest sprawiedliwy, lecz droga niezbożnych zdradzi je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprawiedliwy wypatruje dla siebie pożywienia, droga bezbożnych ich mami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprawiedliwy ma się lepiej niż inny, lecz droga bezbożnych wiedzie ich na manowce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprawiedliwy wyszukuje dla siebie przyjaciela, droga niegodziwych sprowadza ich na manowce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prawy jest ostrożny w swoich przyjaźniach, a droga przewrotnych prowadzi na manowce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprawiedliwy w lepszym jest położeniu niż jego [bezbożny] bliźni, a droga bezbożnych wiedzie na bezdroża. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розумний праведник є собі другом, а задуми безбожних нерозумні. Зло переслідуватиме тих, що грішать, а дорога безбожних їх зведе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więcej niż bliźni posiada sprawiedliwy, a droga niegodziwych wyprowadzi ich na tułactwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prawy przepatruje swoje pastwisko, lecz droga niegodziwych wiedzie ich na manowce. |

1. 1) Sprawiedliwy wypytuje swego bliźniego, צַּדִיק מֵרֵעֵהּו יָתֵר (jater mere‘ehu tsadik), lub: (1) Sprawiedliwy bierze na spytki swego bliźniego; (2) Niech sprawiedliwy rozsądza między swym bliźnim, gdyż bezbożnych gubi ich droga. Przy zmienionej wokal. pierwszego słowa: (3) יֻּתָר מֵרַעַהּו צַּדִיק (juttar mera‘ahu tsadik): Ratowany jest przed swym złem (tzn. czyhającym na niego) sprawiedliwy; (4) צַּדִיק מֵרַעַהּו יֹתֵר (joter...): Pozostaje ponad (l. góruje) swoim bliźnim (l. ma się lepiej niż on). Może chodzić o to, że sprawiedliwy uważnie wybiera przyjaciół lub jest uważny w przyjaźni. Wg G: Sprawiedliwy sędzia będzie swym własnym przyjacielem, opinie zaś bezbożnych – nierozsądne; to, co złe, podążać będzie za grzeszącymi, a droga bezbożnych sprowadzi ich na manowce. [↑](#footnote-ref-2)